Porównanie tłumaczeń Marka 5:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz powstała dziewczynka i chodziła była bowiem lat dwunastu i zdumieli się zdumieniem wielkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dziewczynka zaraz wstała i zaczęła chodzić, miała bowiem dwanaście lat. I wprost oniemieli w ogromnym zachwycie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz wstała dziewczynka i chodziła, była bowiem lat dwunastu. I zdumieli się [zaraz] zdumieniem wielkim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz powstała dziewczynka i chodziła była bowiem lat dwunastu i zdumieli się zdumieniem wielkim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dziewczynka natychmiast wstała. Zaczęła chodzić, miała bowiem dwanaście lat. Oni natomiast wprost oniemieli w ogromnym zachwycie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I natychmiast dziewczynka wstała i chodziła, miała bowiem dwanaście lat. I ogarnęło ich wielkie zdumienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaraz dzieweczka wstała, i chodziła; albowiem była w dwunastym roku. I zdumieli się zdumieniem wielkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I natychmiast panienka wstała i chodziła, a była we dwunaście leciech. I zdumieli się zdumieniem wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziewczynka natychmiast wstała i chodziła, miała bowiem dwanaście lat. I osłupieli wprost ze zdumienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz dziewczynka wstała i chodziła, miała bowiem dwanaście lat. I wpadli w wielkie osłupienie i zachwyt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natychmiast też dziewczynka wstała i chodziła, a miała dwanaście lat. I ogarnęło ich wielkie zdumienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziewczynka natychmiast wstała i chodziła, miała bowiem dwanaście lat. I zdziwili się ogromnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaraz dziewczynka wstała i chodziła. Miała już bowiem dwanaście lat. Na to obecni osłupieli w wielkim zdumieniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dziewczynka, która miała już dwanaście lat, zaraz wstała i zaczęła chodzić. Wszystkich ogarnęło wielkie zdumienie i zachwyt.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wiele razy im nakazywał, aby nikt się o tym nie dowiedział. Powiedział też, aby jej dano jeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вмить підвелася дівчина й ходила, бо мала дванадцять років. І жахнулися одразу від великого дива. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem stawiło się na górę to dziewczątko i deptało wkoło, jakościowo było bowiem lat dwunastu. I wystawili się z naturalnego rozumu prosto potem wystawieniem z naturalnego rozumu wielkim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc dzieweczka zaraz się podniosła i chodziła, gdyż miała dwanaście lat. Zatem zdumiewali się w wielkim uniesieniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od razu dziewczyna wstała i zaczęła chodzić, a miała dwanaście lat. Wszyscy osłupieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dziewczę natychmiast wstało i zaczęło chodzić, miało bowiem dwanaście lat. I od razu ogarnął ich wielki zachwyt. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ona natychmiast wstała z łóżka i zaczęła biegać, miała bowiem dwanaście lat. Rodzice oniemieli. |

1. 1) <x>480 1:27</x> [↑](#footnote-ref-2)